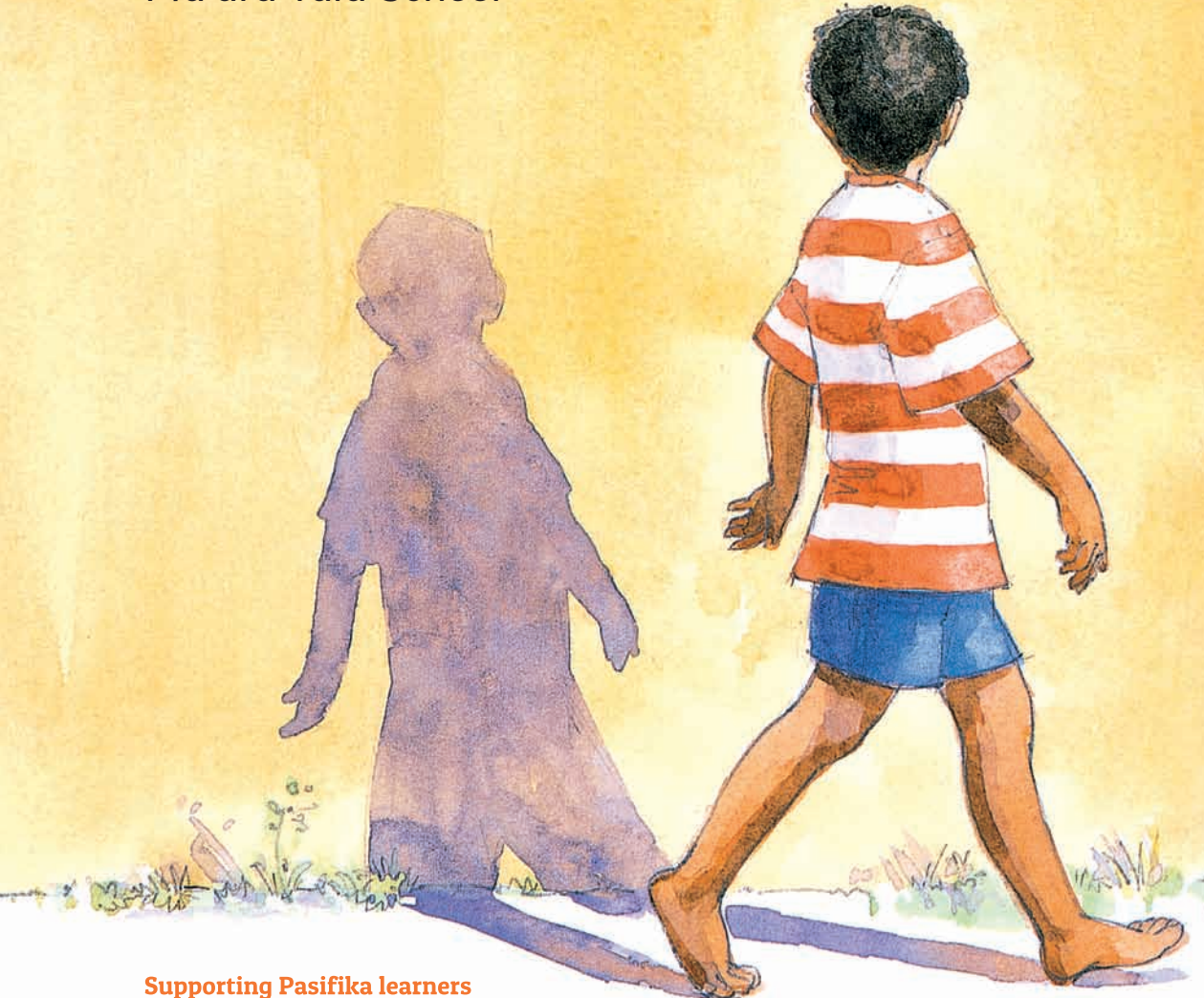


E Moe Fo'i Ata Ia

Ma'ara Taia Scheel



**Supporting Pasifika learners
through dual language texts**

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faiā’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2017 e le Matāgālua o Ā’oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Na fa’aigoa muamua ‘o le *E Moe Fo’i Ata Ia* i le vāega a le Tupu

Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Ma’ara Taia Shcheel 1996
Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma ata e le © Mälō 1996

E noanoatia ‘uma āiā.

‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū

Fa’atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin ma Don Long

Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 006 0 (lolomi)

ISBN 978 1 77669 007 7 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā’ilagi o le www.thechair.minedu.govt.nz
i le imeli o le: orders@thechair.minedu.govt.nz
po’o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662, fesi lē totogia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 69006.

E Moe Fo’i Ata Ia

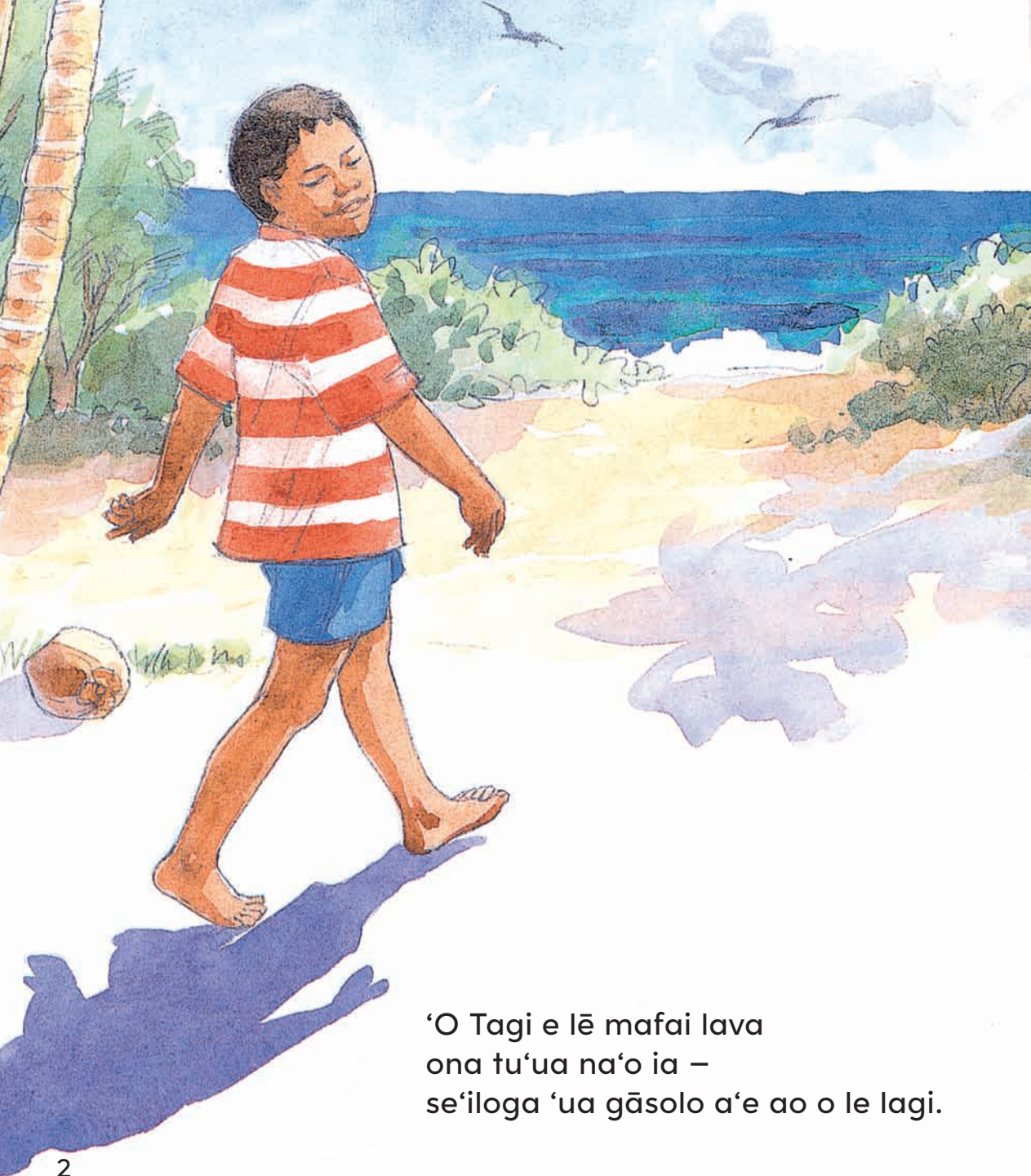


na tūsia e
Ma’ara Taia Scheel

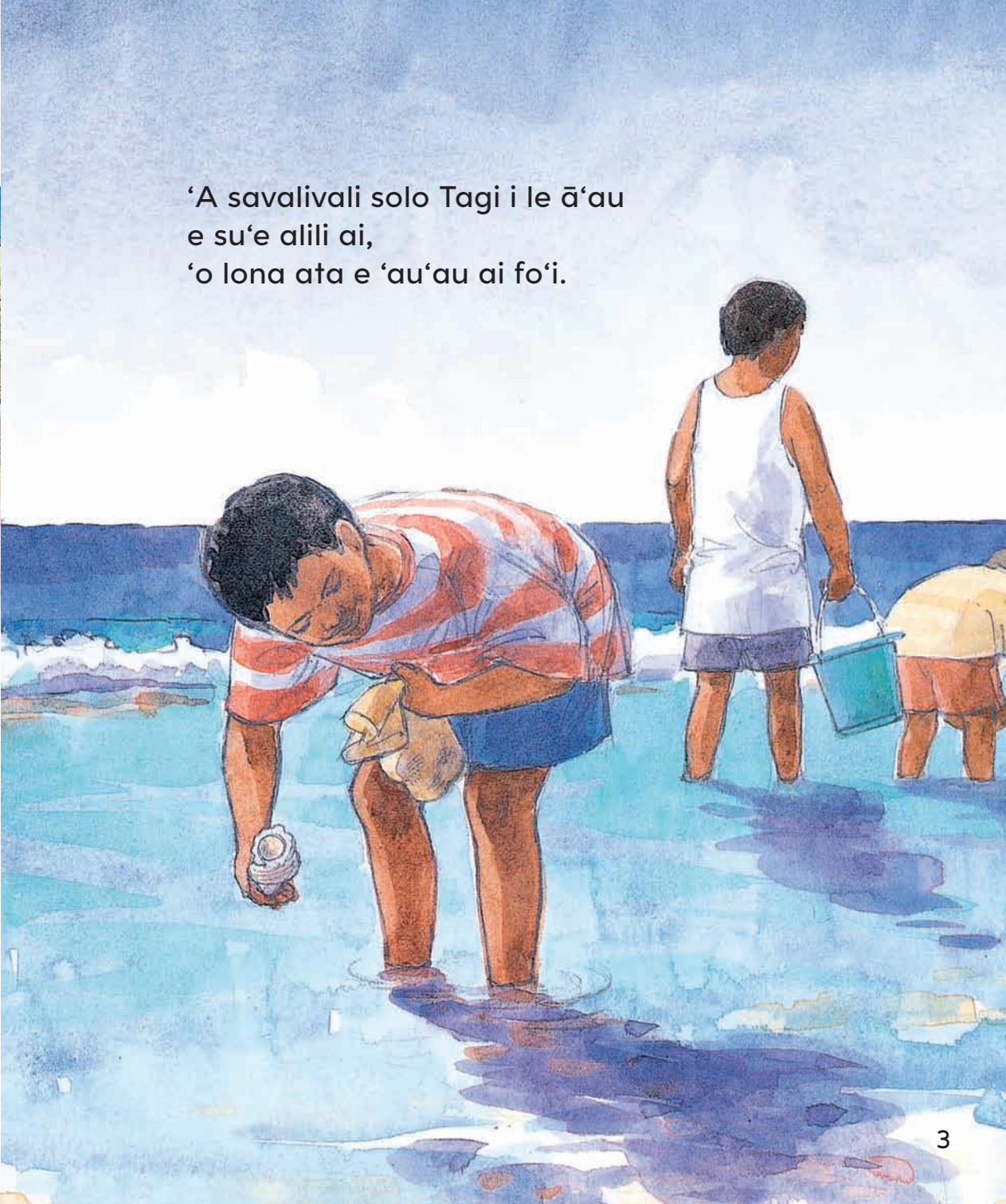
‘o ata na tūsia e
Judith Kunzlé

na fa’aliliuina e
Lemana Silivelio Lemana

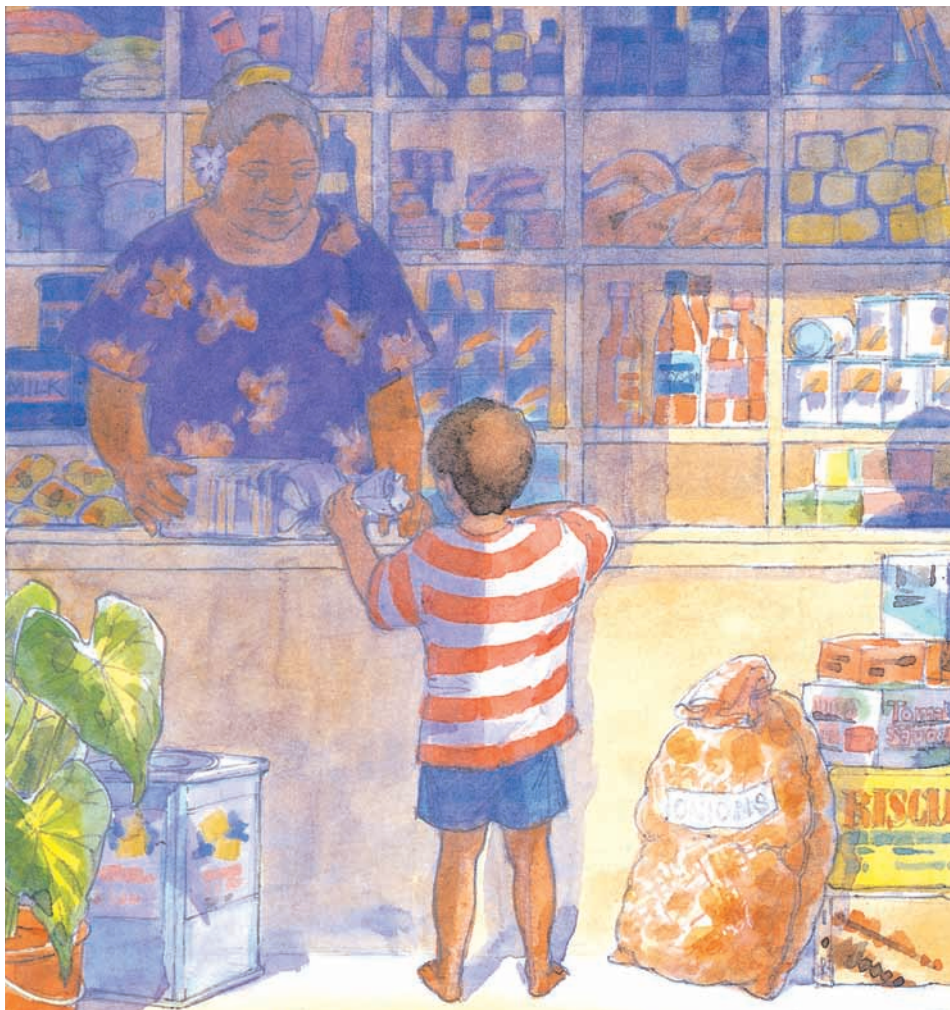
Matāgālua o Ā’oga



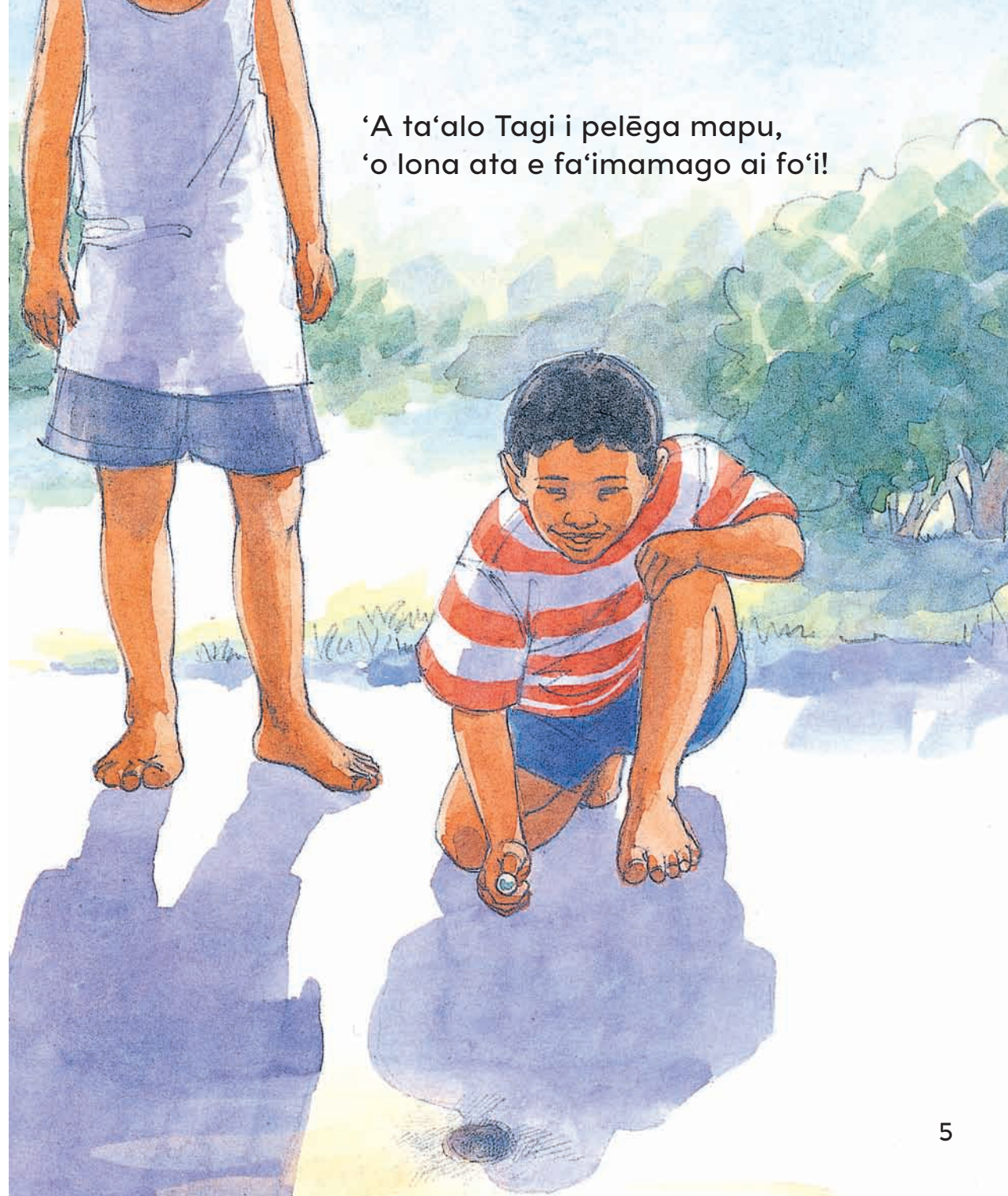
‘O Tagi e lē mafai lava
ona tu’ua na’o ia –
se’iloga ‘ua gāsolo a’e ao o le lagi.



‘A savalivali solo Tagi i le ā’au
e su’e alili ai,
‘o lona ata e ‘au’au ai fo’i.



‘A ulu atu Tagi ‘i le fale’olua
e fa’atau se falaoa fou,
e alu atu ai fo’i ma lona ata.



‘A ta’alo Tagi i pelēga mapu,
‘o lona ata e fa’imamago ai fo’i!



I le segisegi o le taeao,
'ae le'i o'o i le taimi e gāsolo ai 'i ā'oga,
'o Tagi na te fafagaina pua'a.
'O lona ata paiē e lē fesoasoani 'o ia.



E o'o fo'i i le leva o le pō,
i le taimi 'ua momoe 'uma ai le 'āiga
i totonu o o lātou ta'inamu,
e iai pea le ata o Tagi i 'inā.



‘A nofo a’e ‘i luga Tagi
i le susulu mālamalama o le māsina
‘ae nofo a’e fo’i ma lona ata.
“Tā mālōlō ia, Ata,”
‘ua musumusu atu ‘i ai Tagi,
ma ‘ua lā toso a’e loa le ‘ie’afu
i o lā ulu ma pūlolou ai.
“Toe feiloa’i ma ‘oe i le taeao.”

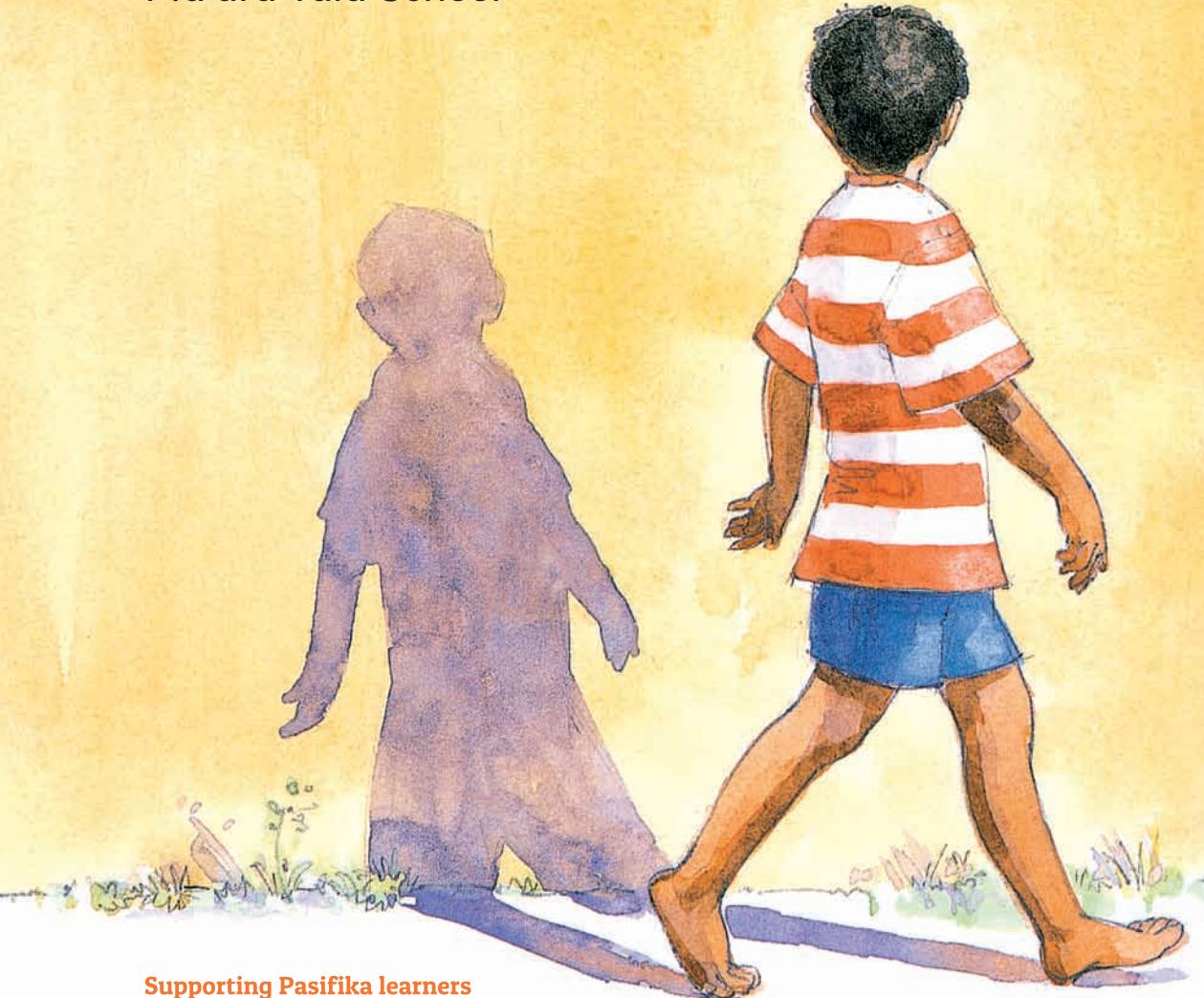


GĀLULUE
FA'ATASI

Gagana
Sāmoa

Shadow Sleeps

Ma'ara Taia Scheel



**Supporting Pasifika learners
through dual language texts**

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *E Moe Fo'i Ata Ia* in the Tupu series

English text copyright © Ma'ara Taia Scheel 1996
Gagana Sāmoa text and illustrations copyright © Crown 1996

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 006 0 (print)
ISBN 978 1 77669 007 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69006.

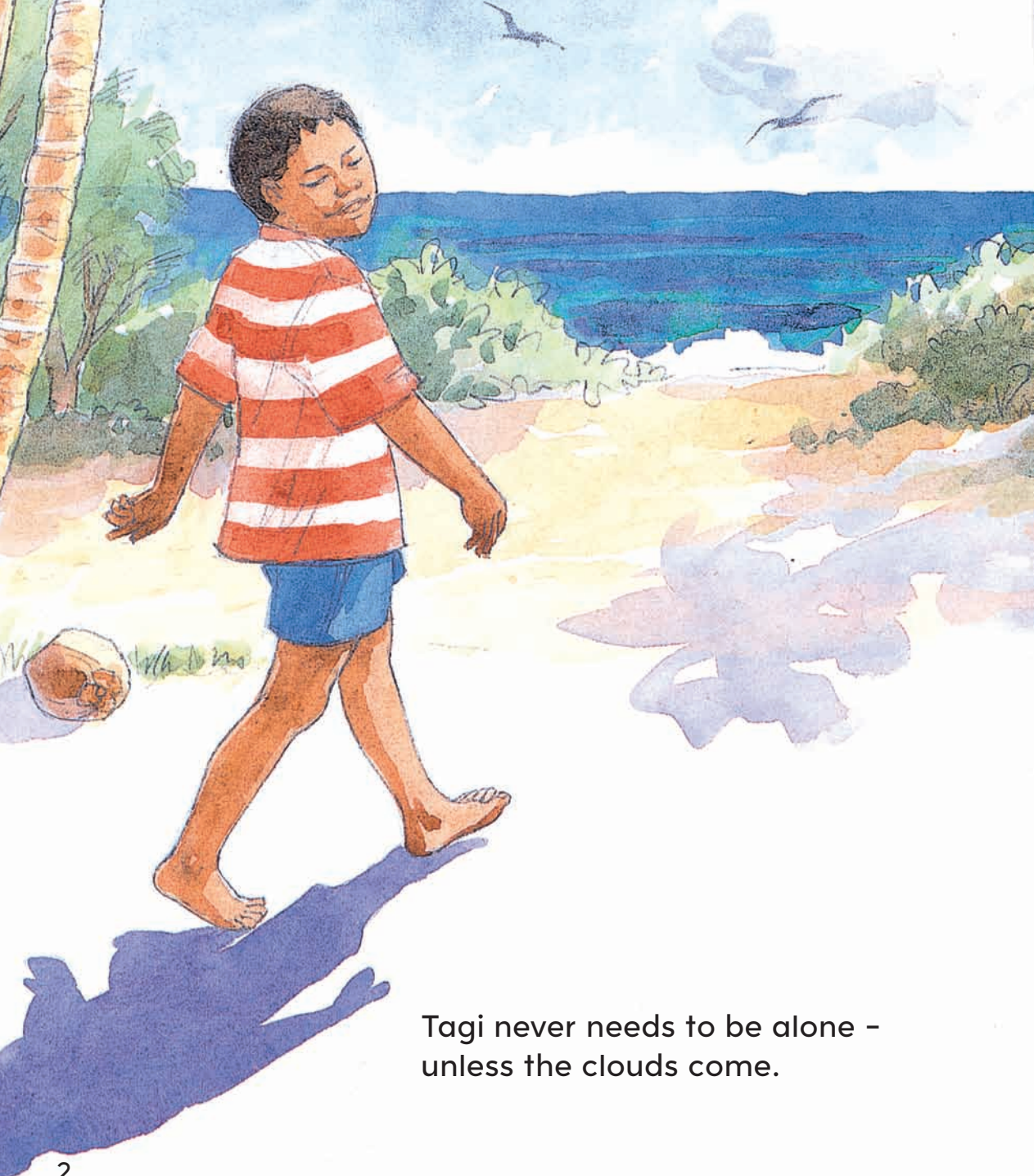
Shadow Sleeps



by
Ma'ara Taia Scheel

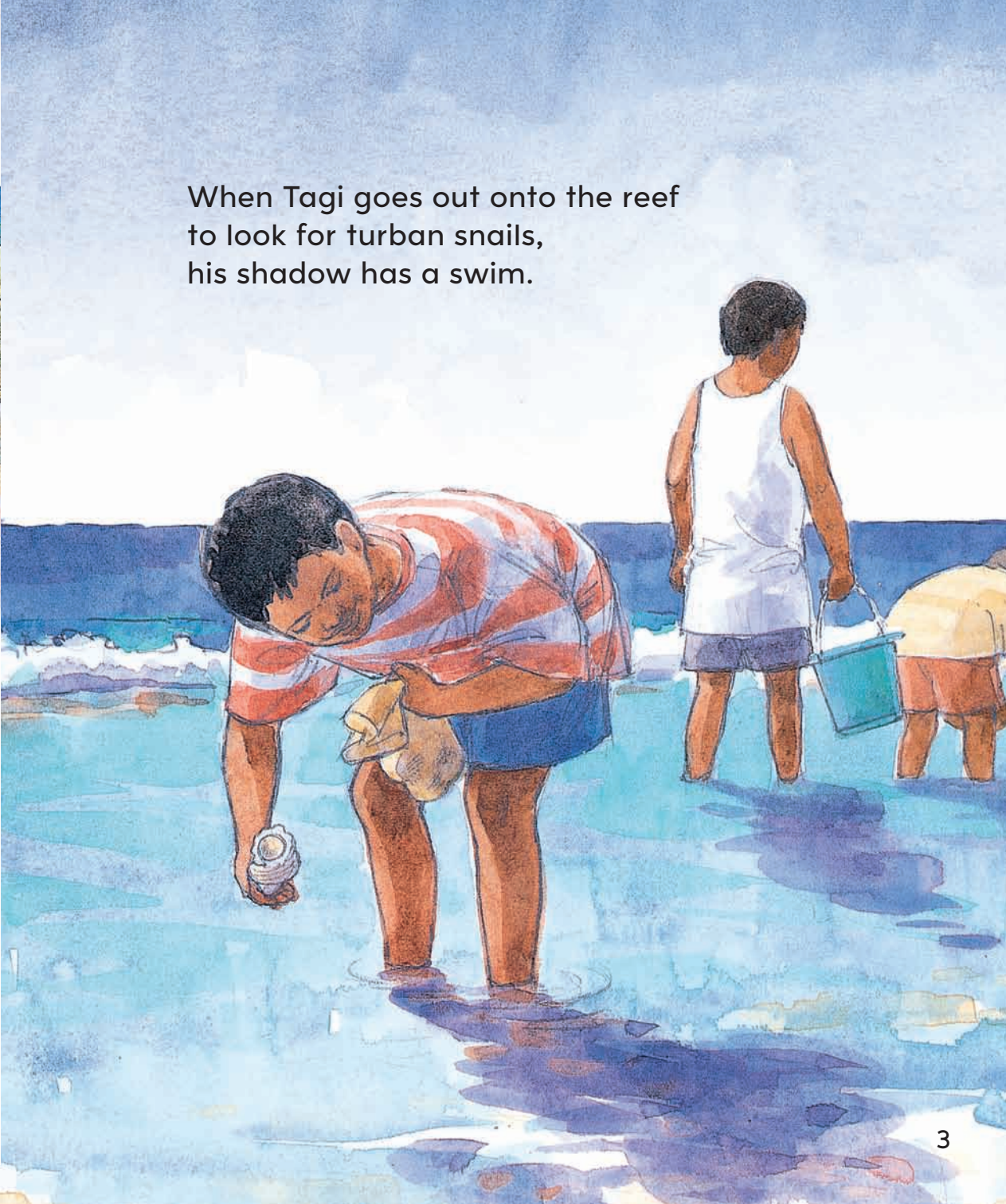
illustrated by
Judith Kunzlé

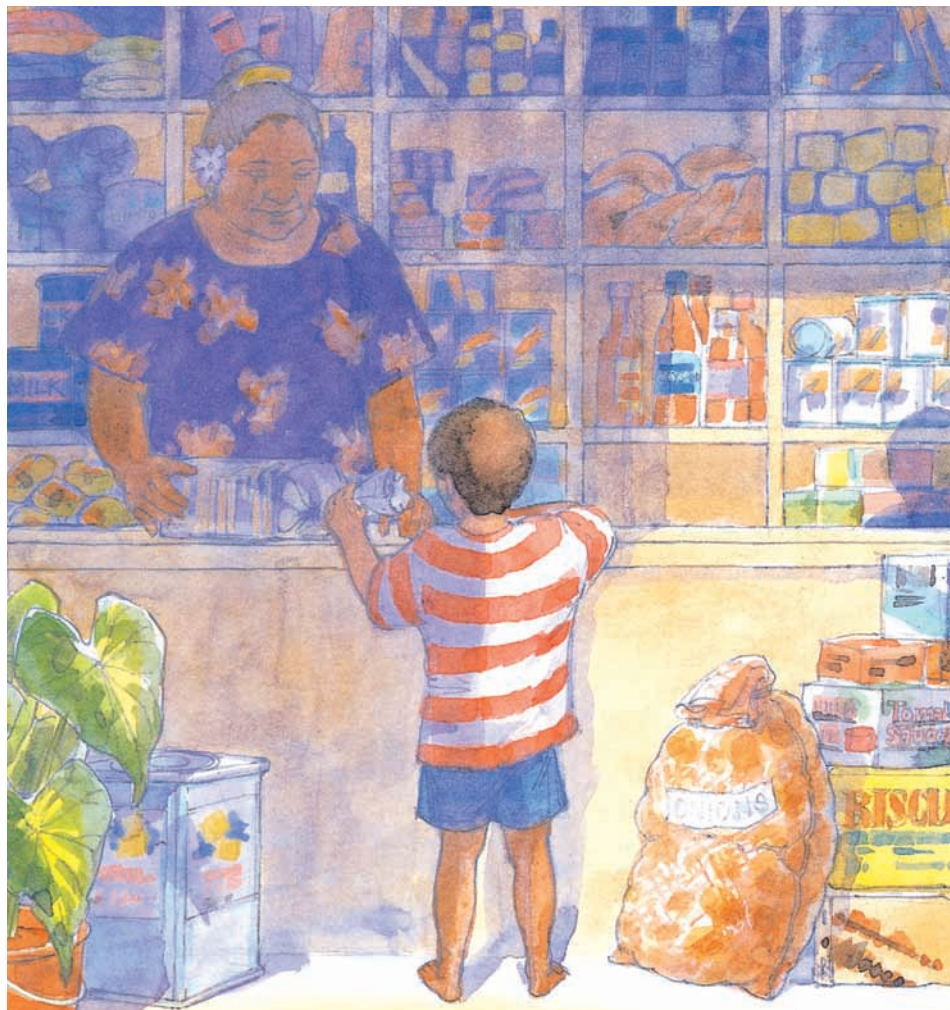
Ministry of Education



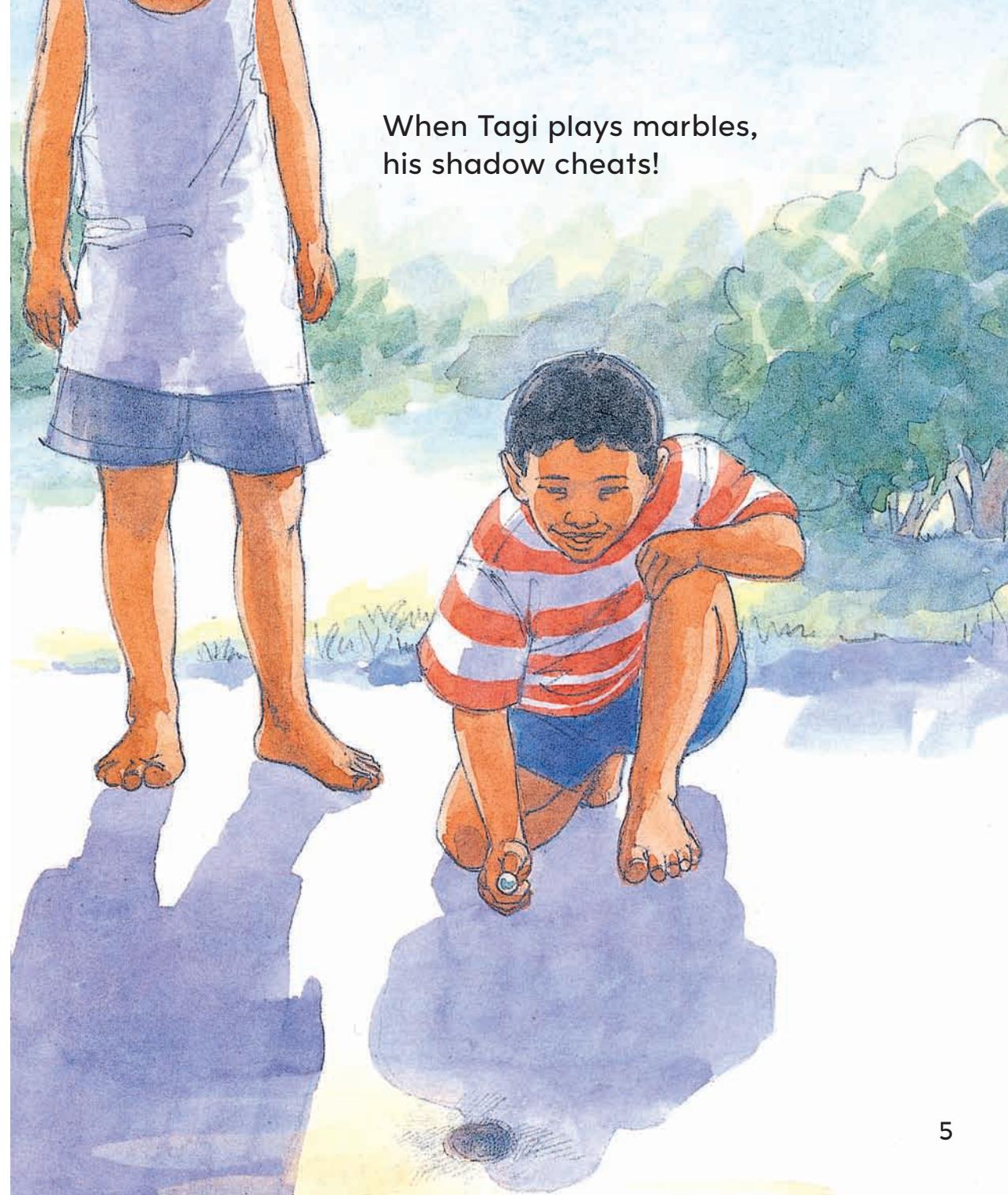
Tagi never needs to be alone -
unless the clouds come.

When Tagi goes out onto the reef
to look for turban snails,
his shadow has a swim.

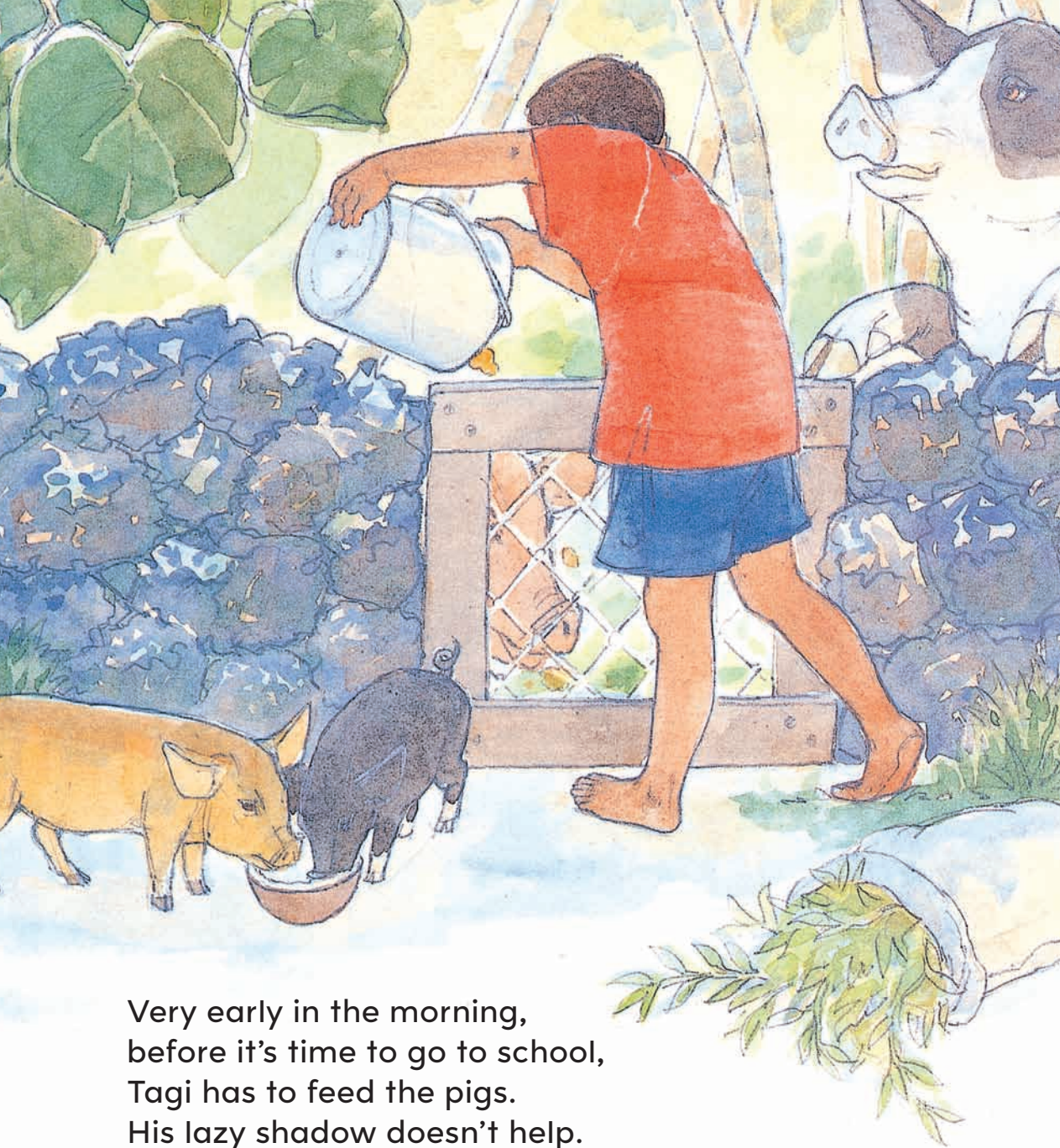




When Tagi goes into the shop to get fresh bread, his shadow goes, too.



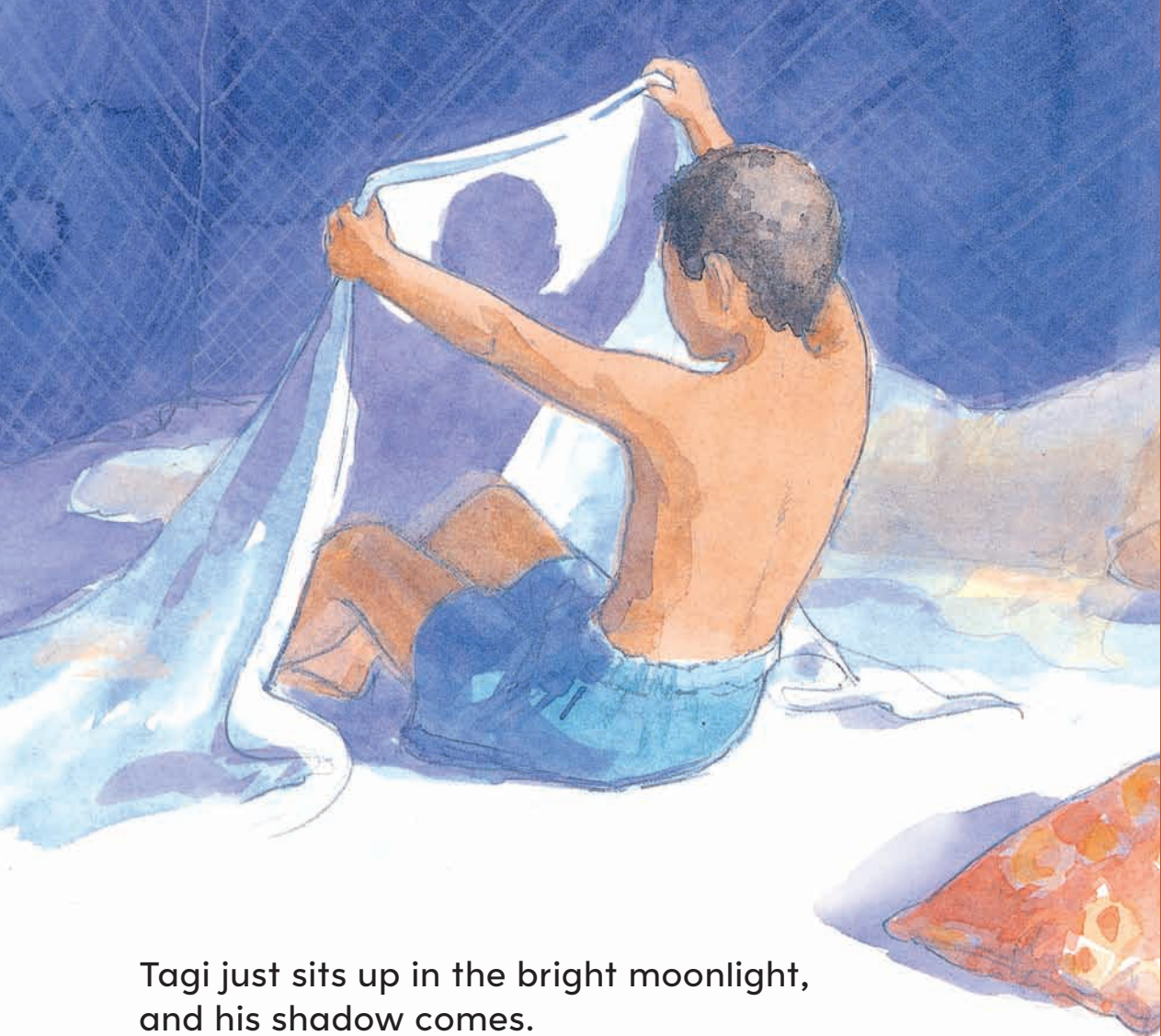
When Tagi plays marbles, his shadow cheats!



Very early in the morning,
before it's time to go to school,
Tagi has to feed the pigs.
His lazy shadow doesn't help.



Even late at night,
when all the family are asleep
under their mosquito nets,
Tagi's shadow is still there.



Tagi just sits up in the bright moonlight,
and his shadow comes.

“Let’s go to sleep now, Shadow,”

Tagi whispers,
and they pull the sheet
over their heads.

“See you in the morning.”